



Hansel et
Gretel



COMÉDIE-FRANÇAISE

STUDIO

99 rue de Rivoli
Galerie du Carrousel du Louvre
Paris 1^{er}

Les Frères
Grimm
Rose
Martine

Rose Martine

Rose Martine a passé son enfance dans les Caraïbes*. Elle est née en Haïti dans les années 1990, et a grandi en Guyane française. Après le lycée, elle arrive à Paris pour suivre des études de théâtre à l'université puis elle entre au Conservatoire national supérieur d'art dramatique dans l'idée de devenir comédienne. Elle joue et met en scène des spectacles en métropole et en Guyane. En adaptant *Hansel et Gretel* au Studio-Théâtre de la Comédie-Française, Rose Martine crée un pont entre le conte populaire écrit par les frères Grimm et la tradition créole dans laquelle elle a grandi. Elle réécrit entièrement le conte, et ajoute le personnage du Conteur qui raconte les aventures des jumeaux Hansel et Gretel. Dans les Caraïbes, il n'y a pas de conte sans conteur ! Rose Martine accorde aussi une place importante à la musique et au chant pour te faire entendre le créole et te transporter jusqu'en Guyane. Alors, bon voyage !

* Ensemble géographique situé au centre du continent américain et comprenant notamment la Guyane et les îles des Antilles.

Hansel et Gretel

Hansel et sa sœur jumelle Gretel vivent avec leurs parents dans une petite cabane en lisière de forêt. Mais la famine s'abat sur la famille et les parents se voient forcés d'abandonner leurs enfants dans les bois. Lors d'une promenade en forêt, Hansel, qui a entendu ses parents parler, sème discrètement des petites pierres blanches pour retrouver le chemin de la maison à la lumière de la lune. Les voilà rentrés chez eux sains et saufs ! La fois suivante, Hansel sème des miettes de pain que les oiseaux s'empressent de manger. Les enfants, abandonnés, sont perdus... Ils marchent longtemps dans la forêt et arrivent près d'une maison en pain d'épice. Ils sont tellement affamés qu'ils en dévorent les murs ! Mais ils découvrent bien vite qu'une sorcière vit là et qu'elle a la ferme intention de les manger. À force de supercheries et de pièges tendus, Hansel et Gretel parviennent à se libérer des griffes de la sorcière, emportant avec eux un trésor caché dans la maison.

Les comédiens parlent de leurs personnages

Birane Ba joue Hansel



Je m'appelle Hansel et je suis un enfant qui aime jouer, rire et danser. Avec ma sœur Gretel, nous avons grandi dans une famille très pauvre. Comme nos parents n'avaient plus rien à nous donner à manger, ils ont dû nous abandonner dans la forêt. Mais grâce à notre intelligence et à notre détermination, nous réussirons à échapper aux griffes d'une méchante sorcière et à retrouver le chemin de notre maison.

Clàina Clavaron joue Gretel

Bonjour, moi c'est Gretel ! Je suis la sœur jumelle de Hansel. Nous avons une famille merveilleuse mais nos parents n'ont plus de quoi nous nourrir. Ils veulent nous abandonner dans la forêt... On est fichu, on doit trouver une solution sinon les bêtes sauvages vont nous dévorer. Qui pourra nous aider ? Avez-vous des idées ?



Sylvia Bergé joue la Mère

Je joue la Mère qui chantait une chanson triste parce qu'elle n'avait pas d'enfant. Puis un jour, son vœu le plus cher a été exaucé : elle a donné naissance à des jumeaux et leur a chanté une berceuse, *Dodo ti pitit manman*. Quand ils ont grandi, le père et elle leur ont appris un jeu chanté, *Le poulet s'est sauvé !* Leur famille était joyeuse. Mais la famine s'est abattue sur la région, et plutôt que voir ses enfants mourir de faim sous ses yeux, elle les a abandonnés dans la forêt, à son plus grand regret.

Gilles David joue le Père

Je voudrais pleurer mais mon corps n'a plus d'eau.





Gaël Kamilindi joue le Conteur

Eh non, je ne suis pas un épouvantail qui, ayant perdu son champ, aurait trouvé refuge dans un théâtre ; je ne suis pas non plus ce « tas de paille arrangé comme une natte » sur lequel Hansel et Gretel s'endorment, une nuit, morts de fatigue ! Serais-je le génie de la forêt ? Un esprit malicieux à la recherche de pain d'épice, ou un simple comédien qui

aurait pris la cape fourrée d'une souris pour s'en faire une peau de conteur ? (Re)plonge dans l'histoire de Hansel et Gretel et raconte-la à ton tour ; la réponse viendra toute seule !

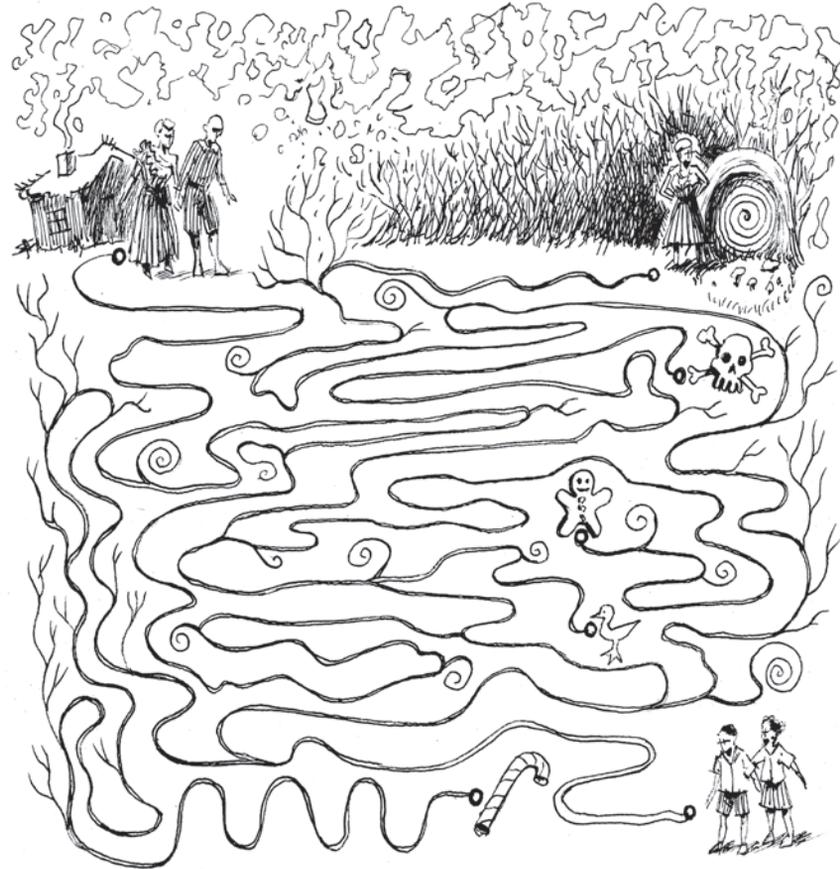


Julie Sicard et Géraldine Martineau jouent en alternance la Sorcière

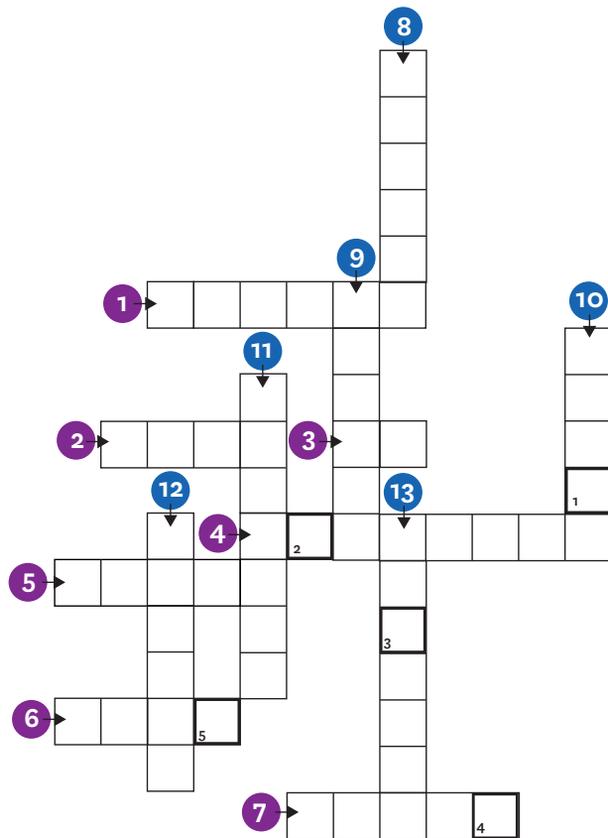
Il faut avouer que c'était une très bonne idée de construire ma maison avec des bonbons et des gâteaux : tous les enfants qui se perdent dans la forêt frappent à ma porte ! Et moi, en bonne méchante sorcière que je suis, j'aime les enfants, mais les enfants bien gras, bien dodus !!! Car moi, je les mange, les enfants ! Chacun sa gourmandise...!



Aide Hansel et Gretel à retrouver le chemin de leur maison. Attention aux pièges tendus par la sorcière!



Les mots croisés, c'est pas sorcier



Horizontal

1. À sa naissance, elle est aussi précieuse qu'une perle.
2. Gretel jette la sorcière dans le ...
3. Pour tromper la sorcière, Hansel remplace son bras par un ...
4. Elle a une très mauvaise vue mais un odorat très développé, c'est la ...
5. Après avoir dormi à la belle étoile, les enfants le suivent ; c'est le ti...
6. Il fait le meilleur pain de viande de la terre ; c'est le ...
7. Les parents veulent perdre les enfants dans la ...

Vertical

8. Son nom signifie « Dieu est miséricordieux ».
9. Tant qu'il y a de la vie, il y a de l'...
10. La maison de la sorcière est en pain d'...
11. Hansel et Gretel en découvrent des caisses pleines dans la maison de la sorcière.
12. Cet animal aide les enfants à traverser la rivière sans danger ; c'est le ...
13. Il s'adresse à la cour en criant Kric, c'est le ...

Avant d'être une pièce de théâtre, *Hansel et Gretel* est un
 _____ des frères Grimm.

Solutions p.31



Secrets de mise en scène

Le théâtre fait feu de tout bois

« De la même manière qu'un conte se raconte au travers d'images symboliques, le visuel de ce décor se décline autour d'un porteur de symboles, l'arbre. » C'est ainsi que Nicolas Verdier, le scénographe du spectacle, présente son décor de *Hansel et Gretel*. Quel comédien n'a pas rêvé de jouer au milieu d'une forêt et de sentir le bois de l'arbre se mêler à celui des planches du plateau ? Comment représenter un arbre sur une scène ?

Le scénographe dessine les maquettes de décors qui sont validées par l'administrateur général et le directeur technique de la Comédie-Française. Puis le projet passe entre les mains du bureau d'études qui adapte, sur ordinateur, les maquettes aux dimensions de la scène. Il doit aussi s'assurer de la conformité des décors aux normes de sécurité en règle dans le théâtre.

Enfin, c'est au tour des peintres, des sculpteurs, des serruriers, des menuisiers et des tapissiers de réaliser les éléments du décor. Généralement, le matériau de base est le bois. Mais pour le spectacle *Hansel et Gretel* qui se



Gaël Kamilindi, Birane Ba, Claira Clavaron et Géraldine Martineau

déroule dans une forêt, les décorateurs ont utilisé une nouvelle matière appelée le plastazote, qui est une mousse de polyéthylène utilisée dans les tapis de yoga ou les casques de moto. Pour le façonner, les décorateurs utilisent un décapeur thermique, aussi appelé « pistolet à air chaud ». Le plastazote se travaille à la chaleur, on dit qu'il est thermoformable. C'est ainsi que les décorateurs ont sculpté l'arbre couché qui relie la maison des parents à la tanière de la sorcière. Si tu as été bien attentif, tu as pu voir aussi devant la maison de la sorcière un tapis de champignons magiques aux couleurs rutilantes, eux aussi réalisés en plastazote !

Ou pale kreyo!

Kric et Krac crie le conteur !

Le créole est la langue créée à partir du XVII^e siècle par les esclaves qui furent arrachés à la terre africaine pour travailler de force dans les plantations des Caraïbes, de l'autre côté de l'océan Atlantique. Ces hommes et ces femmes furent dépossédés de leur terre natale, de leur langue maternelle et de leur culture. Pour communiquer entre esclaves et pour marquer la différence avec la langue du maître, il fallut inventer un langage commun. Le créole était comme un cri pour dénoncer l'injustice et la violence dont ils étaient victimes.

Les *krics* et les *kracs* criés par le Conteur dans le spectacle rappellent le cri commun à tous ces esclaves venus d'Afrique.



Gaël Kamilindi

Tu parles créole ?

Si tu veux découvrir cette langue, relie le mot créole à sa traduction française.

- | | |
|------------|----------------|
| ti gason ● | ● maman |
| krab ● | ● papa |
| sosyé ● | ● conteur |
| ti fi ● | ● sorcière |
| papa ● | ● petite fille |
| timoun ● | ● petit garçon |
| zwazo ● | ● enfant |
| konté ● | ● oiseau |
| manman ● | ● rivière |
| rivyè ● | ● crabe |

Les comptines créoles

« Dodo ti pitit manman »

Créole

Dodo ti pitit manman
Manman ou pa la, l'ale larivyè.
Si ou pa dodo djab la va manje'w
Si ou pa dodo djab la va manje'w
Dodo titit krab nan kalalou
Dodo titit krab nan kalalou.

Traduction

Fais dodo, petit de maman.
Ta maman n'est pas là, elle est à la rivière,
Si tu ne dors pas, le diable te mangera.
Si tu ne dors pas, le diable te mangera.
Dors mon petit, le crabe dans le calou.
Dors mon petit, le crabe dans le calou.*

* Le calou est un légume tropical qui devient gluant quand il est cuit en sauce. Le crabe dans le calou est une spécialité culinaire très appréciée en Haïti. Dans cette comptine, on demande à l'enfant de se glisser dans son lit comme le crabe glisse dans la sauce du calou.

C F G7 C
Do - do ti pi - tit man-man

F G7 C
Do - do - do ti pi - tit man-man

F C G7 C/E
Si ou pa do-do dja-bla va man-je'w

F C G7 C
Si ou pa do-do dja-bla va man-je'w

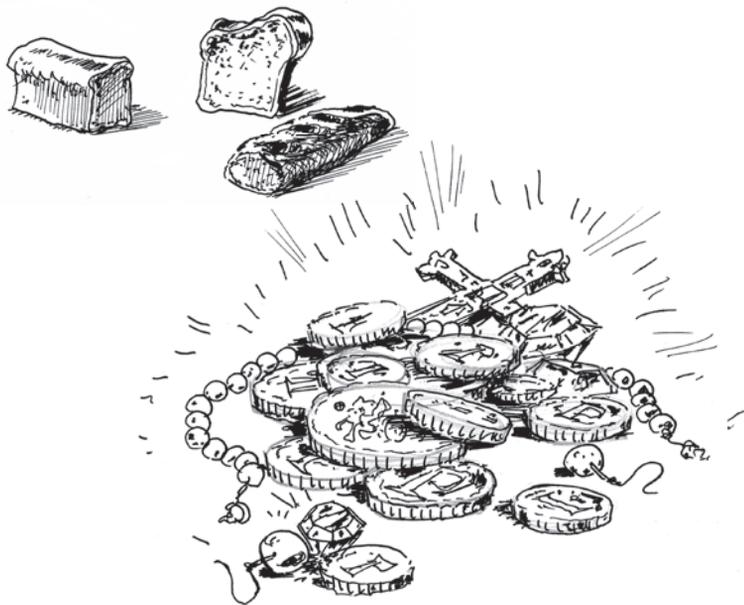
À toi maintenant de jouer ou de chanter cette comptine!



Birane Ba, Cláira Clavaron, Julie Sicard et Gaël Kamilindi

Est-ce que la cour dort ?

La nuit, dans les plantations, le conteur donnait voix aux ténèbres et devenait le maître. Il était le roi et le public la cour. Pour le tenir éveillé toute la nuit, la règle voulait que le conteur pose des questions auxquelles le public réponde. Rose Martine, la metteuse en scène, fait vivre cette tradition sur le plateau du Studio-Théâtre pour le plaisir des petits et des grands!



La règle du conteur

Questions posées par le conteur

Kric ?

Yékric ?

Est-ce que la cour dort ?

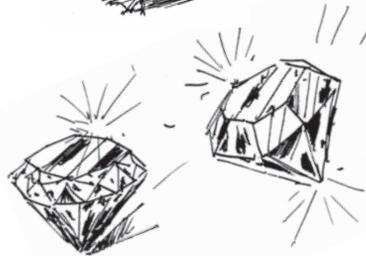
Réponses criées par le public

Krac !

Yékrac !

Non, la cour ne dort pas !

Maintenant, amuse-toi à conter à tes amis une histoire en reprenant les règles du conteur crée ! Pour trouver l'inspiration, appuie-toi sur les dessins ci-dessous.



Découpe ton marque-page





Le pain d' épice de la sorcière

Ingrédients

160 grammes de farine
160 grammes de miel
60 grammes de beurre
(demi-sel, c'est mieux !)
1 cuillère et demi à café
d'épices à pain d'épice
(cannelle, gingembre,
girofle, coriandre, anis,
badiane, muscade...)
1 cuillère à café de
bicarbonate de soude
70 grammes de lait
60 grammes de sucre
cassonade (sucre roux)

Préparation

Préchauffer le four à 155°C.

Faire chauffer dans une casserole le miel à feu très doux pour le rendre liquide.

Faire fondre le beurre à feu très doux dans une autre casserole.

Tamiser la farine, les épices et le bicarbonate dans un saladier puis bien les mélanger.

Mélange

Verser le miel liquide dans un saladier. Verser le lait. Ajouter le beurre fondu, puis le mélange de farine d'épices et de bicarbonate. Ajouter le sucre cassonade. Bien mélanger. Attention aux grumeaux !

Cuisson

Tapisser le moule à cake en métal d'une feuille de papier sulfurisé (la feuille doit arriver au bord). Verser votre mélange dans le moule avant de l'enfourner. Laisser cuire une heure à 155°C, sans ouvrir la porte !

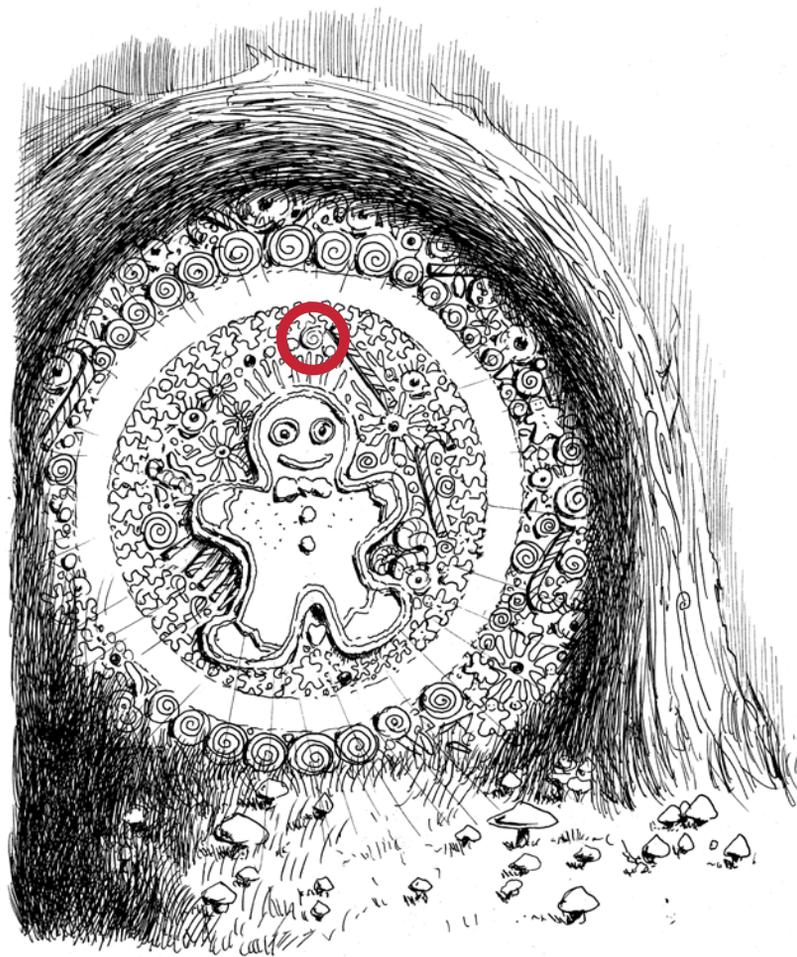
À la fin de la cuisson, sortir le pain d'épice du four et le laisser refroidir dans son moule.

Astuce de la sorcière : cuisine le pain d'épice la veille, il n'en sera que meilleur !



Jeu des 7 différences

À toi de retrouver les 7 différences qui se sont glissées
dans le dessin ci-dessous !





Claïna Clavaron, Gilles David, Gaël Kamilindi et Birane Ba

HANSEL ET GRETEL

d'après les **frères Grimm**

Mise en scène **Rose Martine**

Durée estimée 1h15

Adaptation

Rose Martine

Scénographie

Nicolas Verdier

Costumes

Magdaléna Calloc'h

Lumières

Pascal Noël

Musique originale et son

Daniele Guaschino

Collaboration artistique

Charlaine Nezan

avec

Sylvia Bergé la Mère

Julie Sicard* la Sorcière

Gilles David le Père

Gaël Kamilindi le Conteur

Birane Ba Hansel

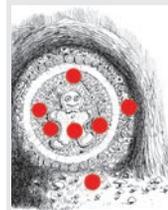
Géraldine Martineau* la Sorcière

Claïna Clavaron Gretel

*en alternance

Vifs remerciements à

Joseph Lapostolle pour les illustrations du programme



Solutions

Mots croisés : Horizontal 1. Gretel 2. four 3. os 4. sorcière 5. zwazo 6. père 7. forêt Vertical 8. Hansel 9. espoir 10. épice 11. trésor 12. canard 13. conteur **Mot mystère :** conte

Relie les mots : manman/maman – papa/papa – konté/conteur – sosyé/sorcière – ti fi/petite fille – ti gason/petit garçon – timoun/enfant – zwazo/oiseau – rivyè/rivière – krab/crabe

< **Jeu des 7 différences**

Remerciements à Adèle Castelain, Marie-Victoire Duchemin et Anaïs Jolly du service éducatif pour leur contribution à la réalisation de ce programme – Directeur de la publication Eric Ruf – Secrétaire générale Anne Marret – Coordination éditoriale Marine Jubin et Pascale Pont-Amblard – Dessins Joseph Lapostolle – Photographie Vincent Pontet – Graphisme Martine Rousseaux – Licences n°1- L-R-21-3628 - n°2- L-R-21-3630 - n°3- L-R-21-3631 – Impression Stipa Montreuil (01 48 18 20 20)



**À toi maintenant de dessiner
la maison en bonbons de tes rêves !**